

ОТРАЖЕНИЕ БУЛГАРСКИХ ПАЛАТАЛИЗАЦИЙ В БУЛГАРИЗМАХ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА¹

Булгаризмы в венгерском по фонетическим особенностям можно разделить на две группы. В одной предполагаемый облик тюркских прототипов мало отличается от пратюркского состояния (за исключением "чувашиской палатализации" - перехода *s- > š- перед *i, *i̇, *ia). В другой прототипы обнаруживают значительные сходства с прототипами заимствований из дунайско-булгарского в южнославянские языки. Соответственно, первую группу заимствований в венгерском можно отнести к "the Pre-Conquest Layer" ([Róna-Tas 1988, 752], "до Переселения") - это заимствования, происходившие, скорее всего, на территориях Волго-Камского, либо, как сейчас предпочитает считать А.Рона-Таш [Róna-Tas 2005, 436-438], Доно-Кубанского ареалов (V-VII вв. н.э.). Вторая же группа булгаризмов в венгерском - заимствования из дунайско-булгарского, происходившие на территориях, близких к нынешней Венгрии; правила их фонетической адаптации в венгерском совпадают с правилами адаптации ранних славянских заимствований, попавших в венгерский язык в период, "хронологически близкий к завоеванию венграми Среднего Подунавья (895-900 гг.)" - см. эти правила в [Хелимский 2000, 422].

В предыдущих работах [Дыбо 2010, Dybo 2010] нам удалось показать, что для древнебулгарского и дунайско-булгарского слоев заимствований в венгерском (для дунайско-булгарского - и в древнеболгарском) устанавливаются довольно четкие и хорошо различающиеся вокалические соответствия.

Ниже особенности древнебулгарского и дунайско-булгарского языков рассмотрены на примере "булгарских палатализаций".

I. Отражение болгарской позиционной палатализации *s- в булгаризмах венгерского языка выглядит единообразно и для древнебулгарских, и для дунайско-булгарских заимствований.

Палатализация перед *i, *i̇

1. Венг. *süllő* 'судак' MNyTESz 3: 628, с 1138 г. *Sileu*. ПТ **sīl* / **sīl* 'зуб, колышек' VEWT: 424, TMN 3:324, EDT: 856-7 (тюрк. **sīš*, чув. *šyl*) + суф. -*leg*, см. Róna-Tas 1982: 150, Róna-Tas 1971: 396-398, ЭСТЯ 2003: 257: **sīl-leg* > **sīle* 'судак' (туркм. *sīle*, чув. *šyla*). По культурным причинам естественно ожидать здесь раннебулгарского заимствования. Ср. рус. диал. донск. *сула* 'судак'. Происхождение огубленности вторичное; в венг. - со второго слога, в рус. - интерпретация чув. *ь*.

2. Венг. *serke* (ë) 'гнида' MNyTESz 3: 523-524, с 1427 г. ПТ **sirke* 'гнида' > чув. *šyrga*, тув. *si'rge*, тоф. *si'rxe*, туркм. *sirke*, хал. *sirkä* VEWT: 423, EDT: 850, СИГТЯ 2000: 182, ЭСТЯ 2003: 268-270.

3. Венг. *seper* (ë), *söpör* 'метла' MNyTESz 3: 518-519, *söpredék* 'мусор'. ПТ **sipür-* 'подметать', чув. *šybyr* 'метла', туркм. *süpür-*, хал. *sipir-*, EDT: 791, VEWT: 437, ЭСТЯ 2003: 359-365. Краткость по туркм. и отсутствию огузского озвончения. Вариант со вторичной огубленностью (появляется впервые под 1519 г.) под влиянием -*p-*.

4. Венг. *serte* (ë) 'щетина' MNyTESz 3: 526. ПТ **sirt* 'толстый волос, щетина', чув. *šyrt*. EDT: 846, VEWT: 419-420, ЭСТЯ 2003: 418-419, Федотов 2: 449-4507. Долгота в ПТ неясна.

5. Венг. *sőreg* 'севрюга', ст.-венг. *Seureg*, *sőrege* MNyTESz 3, 581. ПТ **sibrik* 'севрюга', кум.

¹ Работа велась по Программе фундаментальных исследований ОИФН РАН "Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей", в рамках проекта "Ранние контакты языков урало-алтайской общности".

süjruk, татар. *söjrok*, ног. *süjrik*. VEWT 438, TMN 3, 291, СИГТЯ 2000, 178, ЭСТЯ 2003, 252. Чув. *šavər s̄msa*, букв. "острый нос", может быть, результат объяснительной этимологии. Рус. *севрюга*, ст.-рус. *севрига*, диал. *севрюк* (Даль) Фасмер 3, 589, укр. *севрюга* - видимо, из кыпч.; рус. *шеврига* "севрюга", астрах. (Даль), др.-русск. *шеврига* -- то же (Белозерск. писцовая книга 1585 г.; Срезн. III, 1585), диал. *шеврига*, *шеврига*, астрах. (Преобр.) Фасмер 4, 421 - скорее всего, болгаризм (вряд ли к калм. *šowrləg* "стерлядь" от *šow^oγx* "острый" K Wb 365, 366: ср. несоответствие ряда). В венг., несомненно, болгаризм, при таком значении слова, скорее, еще поволжский/прикаспийский. Поведение конечного согласного заставляет предполагать новую внутривенгерскую аффиксацию.

6. Венг. *süv* 'дядя; двоюродный брат; деверь/шурин' MNyTESz 3, 636, с 1138 г. (*sue*). Связывают с ПТ **siñil* 'младшая сестра, младший брат', чув. *šəñkəl*, *šəll-əm* 'младший брат', чулым. *siñim* 'младший брат мужа, сын старшего брата мужа', суйг. *siñni* 'младшая сестра', др.-тюрк. *siñil* (орхон., др.-уйг.) крх.-уйг. *siñil* 'младшая сестра мужа' (МК), ср.-уйг. *siñil* 'младшая сестра мужа' (ИМ) чаг. *siñil* 'младшая сестра' (Абуш., Пав. С.), узб. *siñil* 'младшая сестра', нуйг. *siñil* 'младшая сестра', туркм. *siñli* (диал.), салар. *siñil*, *siñni*, *siñne* 'младшая сестра', караим. *siñli*, татар. *señel* 'младшая сестра', башк. *heñle* 'младшая сестра' (для женщины), ног. *siñli* 'младшая сестра', каз. *siñli* 'младшая сестра' (для женщины), ккалп. *siñli* 'младшая сестра', кирг. *siñdi* 'младшая сестра' (для женщины), EDT 839, СИГТЯ 2000, 311, ЭСТЯ 2003, 265-266, Федотов 2, 441. По значению и начальному *s-* венг. должно быть болгаризмом; суффиксальное *-l*, возможно, утратилось из-за переразложения. Огубленность - обычное развитие **iw*.

7. Венг. *kéneső* (*é*) 'ртуть' MNyTESz 2: 442, с 1525 г.; Lig. 1986: 303-304 (вопреки обоим словарям, конечно, не имеет отношения к тюрк. **gāne* 'клевц' VEWT: 251, TMN 3:615-616, ЭСТЯ 1997: 63-64, СИГТЯ 2000: 183; в частности, это слово никогда не выступает с огубленным гласным, кроме одного случая в Ettuh.; явная ошибка). Ср. тюркское название ртути: др.-уйг. *köne suvi* Heilk., *könüg suv* в китайско-уйгурском словаре, ИМ *köne suw*, ср.-кыпч. Houts.: 100. *köneisuv*, куман. *könesuv*, *könesui*, кум. *gönesuv*, балк. *ginesuw*, тат. *küne sui*, ног. *könesuv*, EDT: 726, VEWT: 290. Возможно, первая часть тюрк. из кит., ср.-кит. *kōñ*, кит. 汞 *gōng* 'ртуть', см. Дыбо 2007: 73. Венгерское заимствование - из булг., поскольку сохраняет булг. *š-* во втором элементе (чув. *šiw* < ПТю **sib* VEWT 431, TMN 3, 281-2, EDT 783-4, ИГТЯ 2000, 88, ЭСТЯ 2003, 325, Stachowski 247.).

Палатализация перед восходящим дифтонгом **ia*

8. Венг. *sár*, *sárga*, диал. *sárog* 'желтый' MNyTESz 3: 227; *-og* - собственно венгерский суфф., в нем - венгерская же метатеза. ПТ **siārīg* 'желтый', чув. *šor̄* 'белый', як. *arayas* 'бледный, желтоватый' (**siārīg-gač*), *arī* 'масло' (со вторичным сокращением в многосложном слове), др.-тюрк. *šariγ* (орхон.), *sariγ* (др.-уйг.), туркм. *sāri*, хал. *sāruγ* 'оранжевый' VEWT: 403-4, EDT: 848, СИГТЯ 2000: 601, Федотов 2: 462-463, ЭСТЯ 2003: 206-208. Ср., возможно, также тюрк. (?) **siār* > туркм. *sāz-miq* 'блеклый' ЭСТЯ 2003: 147 (вряд ли именно такой вид основы следует считать источником венг. болгаризма: отсутствие второго гласного может быть связано и с внутривенгерским переразложением).

9. Венг. *sárkány* 'дракон' MNyTESz 3: 493-494. ПТ **siārū-kan* 'дракон', др.-рус. *Шароу/окань* (булгарское имя собств.; долгота гласного по славянской передаче через *a*, а не *o*, см. Дыбо 2009), чаг. *sazyān* 'дракон' (> тур. *sazğan*), куман. *sazagan*; возможно, связано с названием сазана **siār-an*, туркм. *sāzan*, VEWT: 406, СИГТЯ 2000: 179, ЭСТЯ 2003: 147-148. Ср. рус. диал. южн. *шаран* "молодой сазан, карп", укр. *шаран* -- то же, болг. *шеран*, *шаран*, сербохорв. *шаран*, др.-чеш. *šaran*, польск. *szaran* - по-видимому, болгаризм, по

распространению - дунайский, Фасмер 4: 407-408.

10. Венг. *sár* 'грязь' MNyTESz 3: 487-488. ПТ **siār* 'болото, грязь, камыш', чув. *šor*(ь), туркм. *sāz*, VEWT: 406, TMN 3:222, СИГТЯ 2000: 93, ЭСТЯ 2003: 146, Федотов 2: 462.

Без палатализации перед прочими гласными

1. Венг. *szatócs* 'торговец' MNyTESz 3: 687. Тюрк. **satīy-čī* < ПТ **sat-* 'продавать', чув. *sot-*, як. *at-*, туркм., хал. *sat-*, EDT: 798-799, VEWT: 405, Федотов 2: 67, СИГТЯ 2000: 335, ЭСТЯ 2003: 214. Раннее по развитию конца слова; болгарское или кумано-печенежское.

2. Венг. *szakáll* 'борода' MNyTESz 3: 652, с 1130-40 гг., *Zakal*. ПТ **sak(k)al* тж., чув. *polъ soyalъ* (вирьял) 'жабры', турк. *saqyal*, EDT: 807-808, ЭСТЯ 2003: 164-166, СИГТЯ 2000: 220-222, Федотов 2: 68; Ашм. IX: 279, XI: 216. Раннее по фиксации. Болгарское или кумано-печенежское.

3. Венг. *szán-* 'жалеть' MNyTESz 3: 672, с 1372 г. ПТ **sā(j)-* 'считать', в рефлексиве **sā-n-* (чув. *su-*, *съv-*, Refl. *sun-*, як. *ā-x-*, туркм. *sāj-*) VEWT: 390, EDT: 781-782, ЭСТЯ 2003: 132-134, Федотов 2: 53.

4. Венг. *szám* (*számok*) 'цифра' MNyTESz 3: 667, с 1086 г. ПТ **sām*, имя от ПТ **sā(j)-* 'считать', см. предыдущее слово.

5. Венг. *szál* 'плот' (*szálak*), MNyTESz 3: 656, с 1211 г. ПТ **sāl*, чув. *solъ*, як. *āl*, туркм. *sāl*, EDT: 824, VEWT: 397, СИГТЯ 2000: 537, Федотов 2: 59, ЭСТЯ 2003: 189.

6. Венг. *szór-* 'сыпать' MNyTESz 3, 783-784, с 1405. ПТ **sabur-* 'веять, рассеивать, разбрасывать', чув. *съ vъ wъr-*, тув. *sār-*, хак. *sobir-*, шор. *sabir-*, крх.-уйг. *savur-* (МК), чаг. *savur-* (Pav. C.) узб. *sawur-*, нуйг. *sowu(r)-*, тур. *savur-*, аз. *sowur-*, туркм. *sowur-*, хал. *savur-*, караим. *savur-*, кум. *suwur-*, кбалк. *suwur-*, татар. *suwyr-*, *sywyr-* (диал.), ног. *suwīr-*, каз. *suwīr-*, ккалп. *suwīr-*, галт. *sobir-*. VEWT 391, EDT 791, ЭСТЯ 2003, 295. Раннее заимствование по результату стяжения.

7. венг. *szűcz* 'скорняк' MNyTESz 3: 810, с 1181 г. Интерпретируют как **jib-čī* от **jib-* 'шить', ср. чув. *šəvə-*, *šəvəs* 'портной'. Фонетически возможно, а семантически гораздо лучше связывать с ПТ **soj-* 'сдирать шкуру' > чув. *sü-* (VEWT: 425, EDT: 858, ЭСТЯ 2003: 283-285, Федотов 2: 70). На венгерской почве слово пережило потерю конечного узкого гласного (старовенгерский процесс). Упереднение вызвано стяжением с *j* (как и в чув.), отсюда же долгота и качественный рефлекс долготы. Ср. так же в венг. *túzok* 'дрофа' MNyTESz 3: 1009, ст.-венг. под 1082 г. *tuzuk*, ср.-венг. (1405) *túz*, *túzok* (с переразложением) < ПТ **togdak*. Булгаризм.

8. Венг. *szűn-ik-* 'слабеть' MNyTESz 3: 812, с 1372 г. *zenyk-*. ПТ **söjn-* > **sön-* 'пропадать, гаснуть', чув. *sün-*, др.-уйг. *sön-*, крх.-уйг. *sön-* (МК, IM), чаг. *sön-* (Абуш.), ст.-кыпч. и ст.-осм. *söjün-*; тур., аз. *sön-*, туркм. *sön-*, диал. *sön-*, караим., кум. *sön-*, татар. *sün-*, башк. *hün-*, ног., каз., ккалп. *sön-*, EDT: 834, VEWT: 430, ЭСТЯ 2003: 322. Вопреки EWU, в венгерском не вторичное удлинение, а отражение первичной или происшедшей из раннего стяжения долготы.

9. Венг. *szűr-* 'цедить', MNyTESz 3: 812-813, с 1416 г., *zur-*. ПТ **sűr-* 'цедить, фильтровать', чув. *sər-*, туркм. *süz-*, EDT: 861, ЭСТЯ 1985: 261; 2003, 342-344; VEWT: 420, СИГТЯ 2000: 411, Ашм. XI: 311-312, 314, Федотов 2: 44-45. Туркм. краткий, халадж. полудолгий (*sīz-*). В туркменском возможно сокращение, свойственное туркменским односложным глагольным основам с закрытым слогом, см. Дыбо 2009. Булгаризм.

10. Венг. *szérű* (*é*) 'гумно' MNyTESz 3: 743, с 1015 г. Тюрк. **sär-ik* или **sär-gü* (см. Дыбо 2007: 30; ср. чув. *sarъm* 'раскладка снопов на току для молотыбы', *uraj sarri* 'половицы' - начальная форма д.б. *sarə*) к ПТ **sär-* 'настилать, раскладывать' VEWT: 411, EDT: 843, 851, ЭСТЯ 2003: 242, Федотов 2: 14-15. Удлинение в венг. вторично (в старом закрытом слоге

перед *-rg-?). Булгаризм.

11. Венг. *szeplő* (ë) 'веснушки' MNyTESz 3: 729, с 1350 г. ПТ **säp-ki*, -*ki* 'веснушки, сыпь' VEWT: 411, ЭСТЯ 2003: 241, як. *ebir*; (?) чув. *saplık* 'заплата' (к *sapla*- 'латать'), 'пятно на корове' (в загадке). Чув. форма, если сюда, имеет точную аналогию в венг. Булгаризм (или кумано-печенежское)?

12. Венг. *szék* (ε) 'сиденье' MNyTESz 3: 699, с 1156 г. ПТ **säkü* 'каменное или глинобитное сиденье, лежанка, помост', чув. *sag*(ь), возможно, сюда же як. *ege* 'бугры на дне водоема' VEWT: 408, TMN 3: 262, EDT: 819, СИГТЯ 2000: 519, Федотов 2: 5-6. Долгота вторичная, вследствие отпадения конечного узкого. Раннее болгарское или кумано-печенежское заимствование.

13. Венг. *szök-ik-* (ë) 'бежать' MNyTESz 3: 793, с 1150 г. (*Zeku*). ПТ **sājik-* 'прыгать, скакать', чув. *sik-*, як. *ekkirie-*, долг. *ekkirē-*, тур. *sek-*, *sejir-*, аз. *säk-*, *sājri-*, туркм. *segre-*, *säkdir-* 'скакать', VEWT: 408, EDT: 822, ЭСТЯ 2003: 238-240, Федотов 2: 48-49. В венг. раннее заимствование по фиксации, скорее булгаризм по составу основы.

14. Венг. *szám* 'цифра' MNyTESz 3, 667, с 1086 г. ПТ **sā-m*, булг. > чув. *sum* 'число, счет', имя от ПТ **sā(j)-* 'считать', в рефлексиве **sā-n-* (чув. *su-*, *sъv-*, Refl. *sum-*, як. *ā-x-*, туркм. *sāj-*; булг. > венг. *szán-* 'жалеть' MNyTESz 3, 672 с 1372 г.), ср. тур., тат., казах. *san*, туркм. *sān* 'число, счет, множество' VEWT 390, EDT 781-782, ЭСТЯ 2003, 132-134, Федотов 2, 53. Видимо, сюда же как дунайский булгаризм можно отнести болг. *самсур* 'нелюбезный человек' (**sā-m* 'число, честь' + **-sUř* 'без', чув. *-sъr*, общетюрк. *-slz*).

Исключения объясняются либо как ассимилятивные развития, либо как не-булгарские тюркизмы:

1. Венг. *szesz* (ë), ст.-венг. *szész* (с чередованием долготы) 'спирт, туман' MNyTESz 3: 745, с 1531 г. ПТ **si/is* 'туман' (осм., тур., аз. *sis* 'дымка, туман', шор. *sis* 'чад' (Верб.: конд.), см. VEWT: 423, СИГТЯ 2000: 35-36). О развитии гласного с чередующейся долготой в краткий см. Хелимский 1979: 121-122, указывает на раннее заимствование. Если предполагать булгаризм, то ожидалось бы **sesz*. Ассимилятивное развитие? Раннекыпчакское заимствование?

2. Венг. *szirony* 'кожаный ремешок' MNyTESz 3, 764, с 1138. Тюрк. **sīdrim*, (МК) *sīdrim*, огуз. *sīrim* от ПТ **sīdir-* 'сдирать' > чув. *šъjъr-* (-*j-* < **-d-* закономерно перед *-r-*) EDT 802, VEWT 414, СИГТЯ 2000, 389, ЭСТЯ 2003, 412-413, Федотов 2, 439. Вопреки EWU, ранний (по фиксации) источник заимствования не может быть болгарским, поскольку а) в булгаризмах **i* отражается как *a* (см. Дыбо 2010); б) отсутствует отражение болгарской палатализации *s* > *š* перед **i*. Кыпчакизм?

3. Венг. *szirt* 'скала' MNyTESz 3, 756, с 1302. ПТ **sirt* 'спина, позвоночник (животного) > горный хребет' VEWT 419, EDT 847, СИГТЯ 2000, 268, ЭСТЯ 2003, 418-425 (чув. *šъrt*). Кыпчакское заимствование, поскольку а) в булгаризмах **i* отражается как *a* (см. Дыбо 2010); б) отсутствует отражение болгарской палатализации *s* > *š* перед **i*.

4. Венг. *szúnyog* 'комар' MNyTESz 3, 804, с 1230 г. ст.-венг. *swnek*. ПТ **siṅek* 'комар; муха', чув. *šъna* (собственно чув. узаднение, см. СИГТЯ 2006, 192), тув. *sēk*, хак. *sik*, *sēk* 'муха', суйг. *siṅgek* 'овод', крх.-уйг. *siṅek* 'комар; муха' (МК), чаг. *siṅak*, *siṅgek* 'муха' (Pav. С.), арм.-кыпч. *sinak*, тур. *sinek*, гаг. *sinek* 'муха', аз. *sinäk* 'комар', туркм. *siṅek* 'муха', караим. *sinek*, *sinaq* 'муха', галт. *sēk* 'комар', EDT 838, VEWT 422-423, СИГТЯ 2000, 185, ЭСТЯ 2003, 264-265. Развитие заднего ряда - скорее всего, собственно венг., более позднее. Огубленность первого слога - собственно венгерская, под влиянием второго слога. Второй слог должен был сначала развить *ew* > *ó* из тюрк. **-ek*, а затем добавить собственный аффикс *-g* и сократить долготу. Поскольку 1-й гласный в тюрк. слове краткий, в булгаризме мы ожидали бы широкого

рефлекса (венг. *e*) - см. Дыбо 2010. Узкий гласный в 1-м слоге венг. слова объясняется, скорее всего, заимствованием уже после венгерского перелома из тюркской (раннекыпчакской?) формы **siŋek?* EWU (вслед за Лигети 1986, 105) предлагает заимствование из печенежского, на том основании, что печенежский показывает рефлекс интервокального **-ŋ-* как *-n-*; пример - печенежское племенное название *tonuz*, заднерядное слово (*-ny-* в венг. довольно часто отражает рефлекс ПТ **-n-* в переднерядных словах) - но ср. печенежское же (?) *Каγγар qangar* (Lig. 1986, 535). Других примеров ранних кыпчакизмов с рефлексом ПТ **-ŋ-* у нас нет. Поэтому отделить на этом основании печенежские заимствования от куманских вряд ли возможно. Ср., впрочем, ССум. *singir* 'жила', *chengas* 'совет', *tengis* 'море', *tongus* 'свинья', что может говорить о сохранении в куманском **-ŋ-* при рефлексе огузского типа в печенежском.

5. Венг. *szongor* 'порода сокола', EWU, MNyTESz 3, 1449, с 1395. Словарь предполагает куманское заимствование, Дёрфер (TMN 3, 272-275) - даже болгарское. В тюркских языках слово зафиксировано начиная с древнеуйгурского, где *siŋqur* (имя собственное) (см. EDT 838; с МК - *suŋqur*). Такая форма очень хорошо объясняет монг. *siŋqur* (со среднемонгольской палатализацией *s* перед *i*) > *šŋqor* (вследствие перелома гласных), заимствованное затем во многие тюркские языки; и запрещает гипотезу о болгаризме в венгерском (в болгаризмах **i* отражается как *a*, см. Дыбо 2010). Венгерская форма может быть либо куманским (ср. ССум. *sonyur* 'сокол'), либо более поздним кыпчакским заимствованием и, вполне вероятно, отражает уже заимствованную из монг. форму с переломом гласных и отражением *š-* как *s-*.

II. Другие палатализации.

В чувашском, кроме традиционно отмечаемой палатализации зубных (**t-*, **s-*; *čol* < **tiāl* 'камень') и гуттуральных (*jur* < **kiār* 'снег') (Вл.-Поп. 1924) перед старыми дифтонгами (**s-* и перед *i*, *i*), постулируется регулярная палатализация *t > č*, *ś > š* в соседстве с **i*, **i* (раньше отмечалась в основном для морфологических границ, см. подробно: Мудрак 1989; Мудрак 1994; СИГТЯ 2006, 56–62). По данным ранних болгаризмов в венгерском палатализация зубных взрывных и палатализация спиранта **s* проходила в болгарских языках, хотя и в одинаковых позициях, но совершенно не одновременно. Палатализация **s-* перед пратюркскими дифтонгами и **i*, **i* совершенно регулярна в материале болгаризмов, в том числе древнейшего периода (как было продемонстрировано выше, отражается как венг. *s-*, фонетически *š*). Палатализация зубных взрывных в этом материале не отражена вообще, в том числе в явных заимствованиях из дунайско-болгарского. Ср. дунайско-булг. **тѣкв** 'курица' при чув. *čь^wγь^w* (**tioxū* < **tiakigu*) и венг. *térd* 'колено':

Венг. *térd* 'колено' MNyTESz 3: 895 (оформлено венг. диминутивным суффиксом *-d > -gy*). Булг. (?) **dīř* ~ **dijr* < ПТ **dūjř* (?) 'колено', чув. *čar-pušši*, як. *tühex*, тув. *diskek*, хак. *tazek*, шор. *tize* (Р, Верб.), туркм. *dīz*, салар. *tüzi*, *tizi*, хал. *tīz*, кирг., галт. *tize*, VEWT: 482, EDT: 570, ЭСТЯ 1980: 336-337, СИГТЯ 2000: 284.

Венг. *bertő* 'шарик в филигрании, крупинка' MNyTESz 1, 286, с 1572, *bortws*. Возможно, к ПТ **bür-tik* 'зерно, почка', тур. *bürtük*, чув. *pə^wrže* 'зернышко, ниточка, перышко, частичка' VEWT 92, EDT 354, СИГТЯ 2000: 114-115. Позднее внутривенгерское разогубление в контакте с губным?

Единственный случай, где можно было бы усматривать такую палатализацию - венг. *csikó* 'жеребенок' EWU 212-213, с 1213 г., если связывать его с булг. **taj-kak* < ПТ **taj* 'жеребенок после года': чув. *tixa* < **tijxa*, як. *tij*, тур., кир., алт. и т.д. *taj*, см. Федотов 2, 237. Надежность болгарской этимологизации снижается наличием в венгерском *czina* и *czidu* 'жеребенок' (EWU предполагает производность всех слов от ономатопоэтического корня). Ср. также отсутствие палатализации в таком случае в чув.

В волжско-булгарских эпитафиях палатализация взрывных зубных отражена нерегулярно, видимо, она находится в процессе становления (подробно см. Erdal 1993, 126; о колебаниях типа *elti* и *velči* под 1307 г., см. Róna-Tas 1976)²; *s > š перед *i*, *i* отражается совершенно регулярно (Erdal 1993, 128). Следовательно, палатализация *s прошла еще в прабулгарском, а палатализация взрывных зубных — только в волжско-булгарском, причем не ранее XIV в. Что касается палатализации гуттуральных, то она проходит в другой позиции, только перед старым дифтонгом *и*, по-видимому, также довольно поздно; в материале болгаризмов в венгерском и в материале дунайских болгаризмов в славянском она не отражается, поскольку не встретилось соответствующих лексем; в языке волжско-булгарских эпитафий имеем 'кровь' XY'N (т.е. *xian*) (ноябрь 1357 г.) — Erdal 1993, 52; таким образом при отражении старого дифтонга переход *x*- > *j* (совр. чув. *jon* 'кровь' < ПТ **Kiān*, туркм. *Gān*) еще не прошел.

Однако определенные различия показывает в материале венгерских тюркизмов рефлекс ПТю *č. Стандартным рефлексом *č в чувашском является *ś*; это хорошо согласуется со стандартным отражением *č в ранних тюркизмах венгерского языка как *s* [*š*]. См. подробную фонологическую интерпретацию в Róna-Tas 1982. Относительно отражения в тюркизмах венгерского языка ПТ *č как *cs*, Л. Лигети (Лиг. 1, 185) полагал, что все эти случаи - заимствования общетюркского типа (по его предположению - хазарские). Вот что показывает полная выборка венгерских тюркизмов.

*č > венг. *s*

1. Венг. *sarló* 'серп' MNyTESz 3: 494-495. Чув. *śorla* 'серп' < ПТ *čar- 'точить', ср. (?) як. *sardaya*, *sardāna* 'короткая тяжелая стрела с широким наконечником' (Пек.) VEWT: 99-100, Федотов 2: 143. Булгарское по *s* < *č (? Или , наоборот, угорское заимствование в болгарский, ср. ПФУ *čorkV 'eine Art Schneidwerkzeug: Axt, Beil, Messer' UEW 39).

2. Венг. *saru*, *sarú* 'ботинок' MNyTESz 3: 497, с 1211 г. Общетюрк. *čaruk от ПТ *čar-'umwinden', туркм. *čaryk* VEWT: 101. Булгарское по *s* < *č.

3. Венг. *sátor* 'шатер' MNyTESz 3: 500. ПТ *čātu/ir: Тув. *čadyr* 'чум, шалаш', турк. *čādyr* 'палатка, шатер'. Дальнейшую этимологию см. в Дыбо 2008, также VEWT: 101a-b; EDT: 403b; TMN 3 № 1042, СИГТЯ 2000: 497. Ср.: дунайско-булг. > ст.-болг. шатъръ, болг. *шѣтър*, *шѣтра*, др.-русск. *шѣтъръ (G.Sg. ни шѣтра имѣше в летописном рассказе о Свято-славе), шѣторъ (Лаврентьевская летопись, Жит. Бориса и Глеба; Новг. I летопись; форма с проясненным ером), укр. шатор, сербско-ц.-слав. шѣтъръ σκηνή (из памятника с одноеровой орфографией, т.е. замена ѣ на ъ – графическая), сербо-хорв. шѣтра 'прилавок, лавка', чеш. *šatr*, польск. *szatr* м., *szatra* ж. 'цыганский шатер'. Др.-русск. шѣтеръ (Георг. Амарт., Лавр.), Instr. Pl. шѣтры (Ипатьевск. летоп.), шѣтерныи Новг. I летопись – церковнославянское заимствование старосербской одноеровой формы (возможно, именно через Георг. Амарт.), из ц.-сл. совр. рус. шѣтёр, шѣтра́. См. Фасмер 4: 413, Младенов: 692, Skok. Венг. заимствование иногда рассматривают как славянизм. Действительно, *o* второго слога могло бы отражать славянский проясненный ъ, а долгий *a* может как сохранять тюркскую долготу, так и интерпретировать славянское *a*, см. Хелимский 2000: 422.

4. Венг. *sereg* (*serëg*) 'войско' MNyTESz 3: 521, с 1057 г. ПТ *čärig 'войско', первоначально 'воинский строй, построение'. С рунич., др.-уйг. *čerig*. Дунайско-булгар. *sarak*, чув. *śarъ*, як. *serī* VEWT: 105, TMN 3: 65-70, EDT: 428-429. Подробнее об этимологии см. Дыбо 2007: 68-69. Ранее булгарское заимствование.

² Волжско-булгарское TWXČI 'куровод' мы, вслед за Т. Текином, интерпретируем как *t(i)ox(u)čī*, а не как предлагает М. Эрдаль, **tawuxčī*, см. Erdal 1993, 125. Его трактовка потребовала бы гипотезы о кыпчакском заимствовании в язык волжско-булгарских эпитафий. Подробнее о булгарском и огузо-кыпчакском развитиях названия курицы см. след. кн., в разделе о вокализме булгарских заимствований в венгерском.

5. Венг. *seprő* (ö, ë) 'дрожжи, осадок' MNYTESz 3: 519, с 1395 г., *seprew*. ПТ *čöpre-g (-g из-за кыпч. форм с нулем: тат. *čüprə*, башк. *süprə*; дальнейшую этимологию см. ниже, под *csepű*), чув. *šəpre* 'дрожжи', Федотов 2: 110. Булгаризм по *č- > s.

6. Венг. *sólyom* 'сокол' MNYTESz 3, 570, с 1072, К др.-тюрк. (ен.), МК *čavli* 'вид сокола', тур. *çavli*, EDT 397, видимо, с венгерской суффиксацией. Для тюркского слова хорошей этимологии нет, венг. булгаризм (поскольку č передается как s) заставляет предполагать пратюркское слово. Первая часть, возможно, к кит. 鷂, совр. *yào*, др.-кит. *Laws*, класс. кит. *Lawh*, ЗХ *lawh*, ВХ *zawh*, РПДК *zèw*, СПДК, ППДК *jèw*, ср.-кит. *jèw* 'ястреб-перепелятник (*Accipiter nisus*)' (Karlgren 1144 m). Наиболее фонетически подобна тюркской ВХ форма (позже плохо соответствует ряд гласного), т.е. 0–III в. н.э.. Тюрк. *av* стягивается в венг. *o*.

7. Венг. *keselyű* (é) 'стервятник' MNYTESz 2: 467, с 1233 г., *Keseleu*. К тюрк. *gō/ūči-Igü 'орел', ср. ст.-кыпч. *küčigen* (Houts.), тур. *güžügen*, *göžegen*, татар. сиб. *köcögän*, башк. *kösögän* (диал.), каз., ккалп. *küšigen*, кирг. *küčügen*, телеут. *küčügen* TMN 3: 631, ЭСТЯ 1997: 130. Долгота может быть восстановлена по озвончению срединного согласного в тур. В венг. булгаризм по -s-.

8. Венг. *kis* 'маленький' (без чередования долготы) MNYTESz 2: 495, с 1075 г., *kus*, *kyws*. ПТ *kičü-g 'маленький', чув. *kázan*, як. *kičuguj*, долг. *küčügüj*; хак. *kəčəg*, *kəčižək*; шор. *kičig*; сюг. *kičiy*; др.-тюрк. *kičig*; крх.-уйг. *kičig*; чаг. *kičik* (IM, AH, Абуш., Пав. С.), узб., нуйг. *kičik*; тур., гаг. *küčük*; аз. *kičik*; туркм. *kiči*; сал. *kiži*; кар. *kičke*; кар. К *kičkenä*; кум. *gičči*; балк. *gitče*; тат. *keče*, *kečkenä*; башк. *kese*, *keskej*; ног. *kiškej*; каз. *kišij*, *kiškene*; ккалп. *kišij*, *kiškene*; кирг. *kičü*, *kičinekej*; галт. *kičü*; туба *kičü*; куу *kičeeš*; куманд. *kičēči*. VEWT: 269, EDT: 696, ЭСТЯ 1997: 75-77. Огубленность в ст.-венг. - видимо, след вокализма второго слога. Развитие, наблюдаемое здесь, сходно со случаем венг. *kút* 'колодец' (с чередованием долготы: *kutat*). Можно было бы считать, что заимствование произошло из незасвидетельствованной тюркской бессуффиксальной формы с узким гласным на конце, *kičü; редукция второго гласного привела к удлинению *i, что проявляется в отражении его совр. *i*, а не *e*; сокращение долготы вторично. Ср. Хелимский 1979: 124. Однако, если правило Хелимского о долготе в однословах для *i* и *e* действительно действует, то, скорее, уже после венгерского перехода гласных - ср. отсутствие в этих словах чередования *e/i*, *o/u*, которое появлялось бы в ином случае и вряд ли могло быть полностью выровнено.

9. Венг. *késik* (é) 'опаздывать' MNYTESz 2: 469, с 1138 г. ПТ *gēč- 'опаздывать', *gēč-e 'поздний; ночь, вечер, вчера', чув. *kaś*, як. *kiehe*, тув. *kežē*, тоф. *keže*, узб. *keča*, аз. *gežä*, туркм. *gīč*, *gīže*, хал. *kīčä*, VEWT: 245, EDT: 692-3, 694-5, ЭСТЯ 1980: 40-41, 50-51, СИГТЯ 2000: 82. Булгаризм по s < č.

10. Венг. *kos* MNYTESz 2: 585. ПТ *Koč 'баран', туркм. *Goč*, хал. *Goč* СИГТЯ 2000: 432, TMN 3: 539, 540-541, EDT: 592, ЭСТЯ 2003: 87-88, Аникин: 308, 309.

11. Венг. *besenyő* 'печенег' MNYTESz 1, 288, 1130 г. *beseneu*. (?) ПТ *bāča-nak 'мужья сестер между собой (свояки)', чув. *požana*, тув. *baža*, тоф. *baža*, хак. *paža*, поздне-др.-уйг. *bača* (Lig. VSOu), крх.-уйг. *baža-naq* (IM), чаг. *bača* (MA, Пав. С.), *bažanaq* (Pav. С.), узб. *bəža*, нуйг. *baža*, тур. *bažanak*, гаг. *bažanak*, аз. *bažanaG*, туркм. *bāža*, салар. *paža* (ССЯ), татар. диал. *pača* (КСТТ), галт. *bača* (также 'жены братьев'), VEWT 54, TMN 2, 682, ЭСТЯ 2, 24, 26-27, СИГТЯ 2000, 310, Федотов 1, 453. Ср. также др.-рус. *печенегъ*. Суффиксальная форма имеется в огузских языках и в чувашском. Термин заимствован из болгарского, ср. *s*, замещающее *č. Раннее (хазарское? См. Golden 2005, 211). Впрочем, возможно и дунайско-болгарское заимствование, ср. ср.-болг. *пашиногъ* (или последнее из венг.?). В венг. упреждение, по-видимому, из-за вторичной гармонизации по второму гласному, упредившемуся между *s* и *ny*?

12. (?) Венг. *orsó* 'веретено' MNyTESz 2, 1094, с 1405 г. Имеется три возможности этимологизации. а) EWU предполагает болгаризм и возводит к **agir-čak* 'пряслице' (затем еще 'жернов'), рунич. *aγir-čaq*, куман. *virčik* 'веретено' (?) EDT 92. Это явное производное от ПТ **iagir* 'тяжелый' VEWT 8, EDT 88-9, ЭСТЯ 1, 85-87 (пряслице - грузик на веретене; конечно, не к несуществующему тюрк. **agir-* 'прясть', как в EWU); тогда, если это действительно болгаризм, следовало бы ожидать отражения начального дифтонга (чув. *jiv̄vr*, ср. выше о **ia*). б) Формы, в основном, кыпчакских и сибирских языков, хак. *oorčyx*, тур. диал. *oğurcak*, кар. *увурчок*, *урчукъ*, кум., кбалк. *урчукъ*, тат. *орчык*, башк. *orsoq*, ног. *уришык*, каз., ккалп. *уришык*, узб., уйг. *určiq* (ЭСТЯ 1, 418, см. еще Lig. 1, 162-169), значащие "веретено", должны фонетически возводиться к ПТ **ogur-čuk* (см., например, СИГТЯ 2006, 000) и не связаны, тем самым, с названием пряслица; возможно, куман. *virčuk* 'веретено' сюда же. К незафиксированной болгарской параллели этих форм можно было бы возводить венг. *orsó* почти идеально (как это и делает MNyTESz), только еще предполагая внутривенгерское вторичное сокращение *ó-*, закономерно полученного из стяжения. в) Можно было бы предположить производность от ПТ **ōr-* 'плести, ткать' ЭСТЯ 1, 544-546, ср. тур. диал. *ör-üç* 'прялка, веретено'; ср., однако, несоответствие первого гласного по ряду и подъему.

13. Венг. *koporsó* 'гроб' с 1372 г.; *koporsó*, *koparsó*, MNyTESz 2: 566. ПТ **Kapurčak* 'ящик, гроб; корзина' крх.-уйг. *qapırčaqa* (МК), туркм. *Gapyržaq* EDT: 587, ЭСТЯ 1997: 276-278. О - результат вторичной гармонизации слова по второму гласному. Булгаризм по *s* < *č.

14. Венг. *bársony* 'парча, бархат' MNyTESz 1: 254-255, с 1221 г. ПТ **bārčun*: чув. *porš̄bn* 'шелковая ткань', из чув. (позднего волжско-булгарского) заим. в рус. *бурсá* 'персидская шелковая ткань' Фасмер 1: 208-209 и в финно-угорские языки: мар. *порсын*, *парсын*, удм. *буртчин* и др., см. Федотов 1: 447. Из дунайско-булг. (судя по времени и месту) заимствовано в ст.-сл. *брачина*. Др.-уйг. будд. *barčīn*, крх.-уйг. *barčīn* МК, IbnM 'шелковая парча' и т.д.; см. подробнее этимологию в СИГТЯ 2006: 801, EDT: 357-358 и др. Долгота следует из источника заимствования в пратюркский: ср.-перс. *abrēšom* [*plyš(w)m*, маних. *'bryšwn*] 'шелк' CPD: 4, ново-перс. *abrēšum* < **abī-raiš-* 'прясть', см. Аб. 1: 132, Цаболов 1: 15-16; в слав. также, скорее, рефлекс долготного сочетания с *-a-*; ср. *клубукъ* с исходным кратким.

15. Венг. *borsó* 'горох' MNyTESz 1: 349-350. ПТ **burčak* 'бобы, горох', чув. *p̄r̄ža*, *p̄r̄že*, туркм. *burčak*. EDT: 357, TMN 2:281, VEWT: 89, ЭСТЯ 1978: 275-277, Федотов 1: 401-402. Ср. также венг. *bors* 'перец' (подробнее об источнике в тюрк. см. СИГТЯ 2006). Булгаризм по *s* < *č.

16. Венг. *kóris* 'ясень' MNyTESz 2, 618, с 1055 г., *keuriš*; Lig. 1986, 309, ПТюрк. **Käbrü-č*, *-k* (уменьшительные суффиксы) "ясень": чув. *kav̄r̄b̄s*, *kav̄r̄s*, карах.-уйг. *kevrik* 'hornbeam' (*Vitex agnus castus*) (МК), тур. *kürüç*, *küvrüç* (диал., возможно, балк.), азерб. *göjriş*, кум. *güjriç*, балк. *kürüç*, *küjriç*, татар. *qorič-aγač*, башк. *qoros-aγas* (народная этимология с **Kuruč* "сталь"), ног. *küjriš* EDT 690, VEWT 245, ЭСТЯ 1997, 152, Лексика 136, Дыбо 2006, подробно Bläsing 2002, Rona-Tas 2005. Тюрк. > осет. *kärz(ä)* Абаев 1, 587-588.

Сюда не относится прямо венг. *som* 'кизил' EWU 1344, с 1055 г. Вопреки Róna-Tas 2005 и Дыбо 2006, это исходно не тюркизм, и не монголизм, а, скорее, аланизм. В тюркских языках находим только кум., балк. *čüm*, в монг. только калм. *cöms* KWb 432³. Эти формы связаны с осетин. *сум/сумае* 'кизил' Аб. 1, 321, которое явно заимствовано из сев.-кавк. **šhūmV-tV* 'вид

³ Пра-монг. **čöme-sü*: калм. *cöm*, *cöme-sü* "кизил (дерево)" KWb 432. || В EDAL возводится к ПАЛг. **č'ámo* (~-e-) "вид дерева": ПКор **čámh* "вид дуба": ср.-кор. *čám-nat'u*, совр. *čám-namu* Liu 692, KED 1571. Пра-япон. **tamu-kui* "ясень": ср.-япон. *tamuki* ЛТТ 540. В Дыбо 2006 калмыцкое слово следует сравнивать с монг. **čöme* "косточка, зерно, семя": письм.-монг. *čöme*, *čötü* (L 202), халха *cöm*, бур. *seme-* 'щелкать кедровые орехи' - ср. мотивацию латинского (*cornus*) и английского (*kernel*) названий кизила; эта основа имеет свою алтайскую этимологию, см. EDAL. Но распространение слова явно указывает на кавказские связи.

плодового кустарника; кизил': аваро-андийск. **žumi* / **žimi* 'кизил', цез. **žumal* (~ š-, š:-) 'кустарник', лак. *žunaw* 'кизил', дарг. **č:unab* 'кизил', лезг. **žulm* (~ -o-) 'кизил, айва', хурр. *zilumba* 'date of the Phoenix dactylifera' (откуда заим. в шум. *zulum(m)a*, аккад. *suluppu*, см. Diakonoff-Starostin 1986, 41), (?) чеч. *žolam* 'кустики'. См. NKED. Аланско-венгерское контактное слово должно восходить, однако, примерно к тому же времени, что и наш "ранний" слой болгаризмов в венгерском (см. Róna-Tas 2005).

Ср. аналогичное развитие в венг. *sajt* 'сыр' MNyTESz 3, 474, с 1368 г.. Такая форма должна восходить к др.-венг. **saxt*; *jt* < *xt* до XV в., см. Майтинская 381. Словари считают болгаризмом, ср. **čikīit* 'сыр', караим. *čjūt*, чув. *čъгыт* Федотов 2, 400. Дальнейшей тюркской этимологии слово не имеет, но имеется осет. *сухт* сыр Аб. 1, 328, с надежной иранской этимологией. Естественно предположить и в болгарском, и в венгерском единовременный аланизм с обычным для того периода звуковым пересчетом. Караимская форма, возможно, раннее заимствование из булг.

Имеется также, однако, несколько случаев, где по другим параметрам следует предполагать раннее болгарское заимствование, но ПТ **č* отражено как *cs*. В этих случаях при наличии чувашского рефлекса обычно мы видим также шипящий, и особая рефлексация обусловлена положением перед *i*, *i* или восходящим дифтонгом.

1. Венг. *kecske* (ε) 'коза' MNyTESz 2: 420, с 1256. ПТ **gäci-ke*, чув. *kaža*, *kažaga*, ЭСТЯ 1980: 34-36, СИГТЯ 2000: 426-427, Федотов 1: 242. Скорее всего, раннее болгарское заимствование (ср. суффиксальную форму; в ССум. *ečki*; не дунайское по **ä* > ε).

2. Венг. *pacsirta* 'жаворонок', MNyTESz 3: 53 (предлагается этимология от звукоподражания). ПТ **biltirčīn* 'мелкая птица, куропатка': чув. *pyldырžan* 'трясогузка', як. *bilžirīt*, *billirīt* 'бекас', тур. *bildiržin*, аз. *bildirčīn* (диал.), EDT: 309, TMN 2: 312, VEWT: 73-74, ЭСТЯ 1978: 305-306, СИГТЯ 2000: 173, Федотов 1: 396. Метатеза. Ранний болгаризм по **i* > *a*.

3. Венг. *csök* 'гуляние по поводу крестин' MNyTESz 1, 562. ПТ **čjok*- 'молиться; приносить жертву; креститься; поклоняться' (рек-ю восходящих дифтонгов в ПТ см. СИГТЯ 2006, 221-223), чув. *čūk* 'жертва', хак. *čoyīn-* (саг. - R 2, 2014), шор. *šoqta-* 'окроплять идолов с восклицанием *šoq!*' (R 4, 1024), суйг. *čoq et-* (ЯЖУ), узб. *čoqīn-*, нуйг. *čoqun-*, туркм. *čoqun-*, кум. *čoqun-*, татар. *čuqīn-*, башк. *suqīn-*, ног., ккалп. *šoqīn-*, кирг. *čoqun-*, галт. *čoyīr-* (лебед. R 3, 2014), *čoqto-* 'окроплять идолов с восклицанием *čoq!*' (R 3, 2009), VEWT 113-114, Федотов 2, 426-427. По-видимому, упреждение отражает болгарский рефлекс дифтонга.

4. (?) Венг. *csök* 'пенис быка' MNyTESz 1, 562, С 1577. По EWU - скорее кумано-печенежское. Отмечены, однако, только тур. *čök*, тат. *čūk*, чув. *čъГъ*, т.е. слово похоже на огузо-болгарскую изоглоссу, по чув. форме - ПТ **čjok*. Возможно, и из турецкого, но если более раннее - то болгаризм.

Остальные случаи с *cs* в соответствии с ПТ **č* подпадают под категорию более поздних заимствований, в том числе - по другим параметрам - дунайских болгаризмов. Здесь мы приведем только возможные дунайские болгаризмы.

1. Венг. *csavar-* 'крутить, поворачивать' MNyTESz 1: 488, с 1456 г. (По EWU - "производное от фиктивного корня неясного происхождения"). ПТ **čäbir-* 'крутить, поворачивать', чув. *šavar-/šar-*, *šavra* 'круглый', як. *sebirij-* 'распутывать спутанную веревку', крх.-уйг. *čevür-* (МК), аз. *čevir-*, туркм. *čövür-*, VEWT: 102, EDT: 398, Егоров: 201-201, Федотов 2: 80. По вокализму (**ä* > *a*) поздний болгаризм.

2. Венг. *csepű* (ö, ë) 'очес, пакля' MNyTESz 1: 504, с 1138 г.(?), 1405 г. *chepes*. Тюрк. **čör-ik*, др.-уйг. будд. *čöbik* 'нечистота; МК (с ногайской фонетикой) *šöbik* 'огрызок от фрукта', тат. *čübek* 'очес', баш. *sübek* 'пакля', шор. *šöbek* 'конопляная солома', производное от ПТ **čör*

'мусор; палочка, веточка, соломинка; трава, сено', чув. *šüp(ə)* 'сор, кострика; младенец (в наговорах)'; шор. *šöp* 'сор', др.-уйг. *čöb* 'нечистота', крх.-уйг. *čöb* 'dregs of wine; any piece of noodles'; чаг. *ču'üb* (Pav. C., Sangl.) 'мусор; травинка', узб. *čup* 'лучинка, веточка, сор, сено, сухая ботва', нуйг. *čör* 'трава; лапша, выщепленная из отвара', тур. *čör* 'соломинка, черенок, сор', гаг. *čör, čep* 'затычка в бочке', *čepkä* 'кисть винограда без ягод, кожура плодов, виноградные выжимки', *čepel* 'грязный', аз. *čör* 'палочка, соломинка', туркм. *čör* 'палочка, соринка, хворост', салар. *čör* 'трава', караим. *čör* 'мусор, трава', кум. *čör* 'мусор; сорняк; палочка- жребий', кбалк. *čöb* 'травинка, соломинка; жребий', татар. *čür* 'сор, соринка, сорняк, послед', башк. *šür* 'мусор, соринка; сорняк', ног. *šöp* 'стебель, соринка', каз. *šöp* 'мусор; трава', ккалп. *šöp* 'трава, соринка, сор', кирг. *čör* 'трава, сено; сор; послед'; *čöbögö* 'осадок после перетапливания масла', галт. *čör* 'трава, сено; сор; послед', VEWT: 118, EDT: 394, 396, Егоров: 323, Федотов 2: 148. Тат. > чув. *čübek* 'очес', Федотов 2: 693. Ср. еще караим. трак. *čән, чон* 'льняная пакля'. Как мы видим, значение "очески, пакля" характерно исключительно для западно-кыпчакских языков, причем, видимо, это связано с болгарским значением ("кострика"). Поздний болгаризм по развитию **ö* > *e*.

3. (?) Венг. *csökken-* 'уменьшаться' MNyTESz 1, 562, с 1456 г. ПТ **čök-* 'опускаться на колени; присесть, сесть на корточки; оседать, тонуть', чув. *šök-* 'упасть', *šök-g-ʷn-* 'кланяться', як. *sügürüj-* 'становиться на колени, преклоняться', шор. *šök-* 'тонуть', суйг. *čoki-, čöki-* 'садиться, опускаться', др.-уйг. *čök-* 'опуститься, потонуть; преклонить колени', крх.-уйг. *čök-* 'преклонить колени; тонуть' (МК), чаг. *čök-* 'опускаться' (Sangl.), узб. *čuk-* 'садиться на колени, опускаться, тонуть', нуйг. *čök-* 'тонуть; опускаться на колени (о верблюде)', тур. *çök-* 'оседать, обваливаться, опускаться на колени', гаг. *čök-* 'опускаться на корточки, погружаться', аз. *čök-* 'оседать, присесть', туркм. *čök-* 'оседать, опускаться на колени, присаживаться', салар. *čök-, čöx-* 'преклонять колени, просить' (ССЯ), караим. *čök-, cok-* 'становиться на колени', кум. *čök-/g-* 'присесть, оседать', кбалк. *čök-/g-* 'садиться, присесть, оседать, спадать', татар. *čük/g-* 'оседать, присесть, становиться на колени', башк. *sük/g-* 'становиться на колени, оседать', ног. *šök/g-* 'опускаться на колени, оседать', каз. *šök/g-* 'осесть, опуститься на колени', ккалп. *šök/g-* 'опускаться на колени; оседать, погружаться', кирг. *čök-* 'опускаться на колени; погружаться', галт. *čögö-dö-* 'опускаться на колени; сидеть, поджав ногу' VEWT 117, TMN 3, 120-122, EDT 413-4, Федотов 2, 90-91.

4. Венг. *ács* 'плотник', с 1233 г. MNyTESz 1: 94. Тюрк. **agač-čü* от ПТ **aŋgač* 'дерево', чув. *jivbš*, туркм. *ayač*, хал. *hayač*, VEWT: 7, ЭСТЯ 1974: 71-73, TMN 2: 73f, EDT: 79-80, СИГТЯ 2000: 104. Стяжение из **aya*, следовательно рефлекс **a* в языке-источнике отразился как **a*. Заимствование, несомненно, раннее; возможно, и дунайско-болгарское.

5. венг. *szűcz* 'скорняк' MNyTESz 3: 810, с 1181 г. См. выше, ПТ **soj-* 'сдирать шкуру' > чув. *sü-* (VEWT: 425, EDT: 858, ЭСТЯ 2003: 283-285, Федотов 2: 70) + *-*čü*. Ранний болгаризм по вокализму.

6. Венг. *bölcs* 'мудрый' MNyTESz 1: 360, с 1211 г., *beles*. Традиционно связывается с тюрк. **bögü-čü* 'мудрец' (считается, что вставное *l* развивается из долготы гласного). Ср., однако, распространение соответствующих образований в тюркском: орхон., др.-уйг. *bögü*, крх.-уйг. *bögü* (МК) 'мудрый; колдун', куман. *bügü* 'пророк', чаг. *bügi* 'колдовство' Pav.C.: 174, тур. *böyü, büyü* 'колдовство', *büyüci* 'колдун', гаг. *bü* 'колдовство', *büzi* 'колдун', EDT: 324, VEWT: 83, ЭСТЯ 1978: 293-294, TMN 1: 234. Абстрактное имя, скорее всего, - огузское новообразование, и в огузском же от него получается производное с "профессиональным" суффиксом. Нельзя ли предположить для венг. исходную форму **belüg-cs* (со вторичной огубленностью в венг. по тюркскому второму слогу) и источник заимствования тюрк. *biligčü*: ср. чаг. *bilgüci*, русск.-цслав. *блѣхъчи* тѣктѡв, Срезн. 1: 113 (Афан. Алекс. Слово на ариан, список XV в.) *блѣхъчи* то же Фасмер 1: 174; староболг. *блѣхчи*, совр. *блѣхчия* "дръводѣлец"

Младенов: 35. В этом случае можно предположить для венг. и слав. общий дунайско-булгарский источник. NB: чув. *pələvsə* 'ученый' по Ашм. X: 197 неологизм, ср. *pələmsə* 'знаток молений'.

7. (?) Венг. *szatócs* 'торговец' MNYTESz 3: 687. Тюрк. **satiy-čī* < ПТ **sat-* 'продавать', чув. *sot-*, як. *at-*, туркм., хал. *sat-*, EDT: 798-799, VEWT: 405, Федотов 2: 67, СИГТЯ 2000: 335, ЭСТЯ 2003: 214. Ранее по развитию конца слова; болгарское или кумано-печенежское.

8. ? Венг. *bilincs* 'кандалы' MNYTESz 1: 301, с 1558 г. *Bylynch*, под 1577 г. *belenchj̄k-*, 1844 г. *bélincs*, 1890 г. *bélléncs*. См. Lig. 1966. Это заимствование из тюрк. **bilek* 'запястье, предплечье' + *-ček* (как *kol-čak* 'кольчужные поручи', *el-ček* 'перчатки', с закономерным усечением конечного *-k*), см. Дыбо 1996: 172-175. Встает вопрос о носовом, появляющемся перед суффиксом. Лигети объясняет появление *n* в венгерской форме внутривенгерским развитием (со ссылкой на Munkaczi KSz 5:358; устранение *-ek* при этом объясняется аналогическим переразложением). Однако ряд славянских форм (сербских), приводимых П. Скоком (Skok I: 136): *belèncūk*, *belendūk*, *belènzuk*; *bjančug*, *bijančužić* 'браслет', - не допускает внутриславянского объяснения (заимствование из ст.-венг.? Ср. форму под 1577 г.). Якут. слово *belenjik* 'обшлаг рукавный, нечто вроде манжет на конце рукавов рубахи у самой кисти руки' Пек.: 427; *beleñnik* 'запястье' ДСЯЯ: 80 (Сакк., Уус-Алд.) представляло бы собой почти точный источник для этих форм. Можно предполагать, что основа на *-n* встречалась в тюркских языках наряду с основой на *-k* (ср. ТМ этимон *bilen* 'запястье'; или як. из эвенк?). Другой вопрос - развитие гласного. Другие славянские формы, связанные с тюркским источником - русск.-цслав. *бѣльчюгъ* (начиная со Златооструя XII в., см. Срезн. I: 68), болг. *белчѹг*, сербохорв. *бидчуг*, сербск.-цслав. *бѣльчугъ* 'браслет, кольцо'. Отметим, что славянские формы в совокупности однозначно указывают на слав. *ѣ*, в соответствии с которым ожидалось бы др.-венг. *ē*, дающее совр. *é*, диал. *ī*. Возможно, в современной орфографической форме отражена именно диалектная форма с поздним сокращением. Соответственно, кажется, что тюркский источник венгерского и южнославянского слов должен был выглядеть как **bēl-čūk*, **bēlin-čūk*, что может в принципе объясняться контаминацией с подобным же производным от ПТ **bēl(k)* 'поясница', чув. *pilək*, як. *bīl*, туркм. *bīl*, хал. *bīl*, VEWT: 69, TMN 2:416, EDT: 330, ЭСТЯ 1978: 135-137, СИГТЯ 2000: 268-269, Мудрак 1989, Дыбо 1996: 119-121.

9. ? Венг. *kecse* 'войлочное покрывало' MNYTESz 2: 419, с 1603 г. ПТ **keče* 'войлок, кошма', чув. *kəšše*, аз. *kečä*, туркм. *keče*, хал. *käčä* (D-T: 146); ЭСТЯ 1997: 59-60, EDT: 694b. СИГТЯ 2000: 393, Федотов 1: 287. Огузско-булгарское слово. MNYTESz полагает, что венг. форма заимствована из турецкого; но формально возможен также дунайский булгаризм.

10. Венг. *kicsi*, *kicsiny* 'мелкий' MNYTESz 2: 483, с 1372 г. (в EWU приводятся под этим словом 1215 г. *kufun* и 1171 г. *quisid*, но, возможно, их следует относить к рассмотренному выше случаю *kis*). ПТ **kičüg* 'маленький', **kič-ke-n-ek*: чув. *kəžən*, кар. К *kičkenä*; тат. *kečkenä*; каз. *kiškene*; ккалп. *kiškene*; кирг. *kičinekej* VEWT: 269, EDT: 696, ЭСТЯ 1997: 75-77. *-cs-* не перед старым **i* указывает на не-раннебулгарский источник. Кыпчакское заимствование маловероятно, поскольку кыпч. формы с *-n-* сохраняют *-k-*. Дунайский булгаризм?

Таким образом, в древнебулгарском состоянии уже различались фонетически различные рефлексy палатализованного и непалатализованного **č*, причем непалатализованные передавались через венг. *s*, палатализованные - через венг. *cs*. В более поздних заимствованиях, в том числе в дунайско-булгарских, венгерский язык использует для адаптации рефлексов ПТ **č* только *cs*. По гипотезе А.Рона-Таша (Róna-Tas 1982), венгерский в определенный момент, до IX в. н.э., потерял прафинноугорское различие палатализованной и непалатализованной аффрикаты (**č* vs **č*) под влиянием болгарских

контактов. Это объяснение, ввиду отражения ранних болгаризмов, вызывает некоторые сомнения. Однако, по-видимому, можно говорить об утере венгерским к IX в. палатализованного характера аффрикаты. Что касается болгаризмов в южнославянском, они показывают следующую картину:

š < булг. š:

*šaranъ, ПТ *siār-an, булг. *šāran. Ср. также др.-рус. *Шароу/оканъ* (болгарское имя собств.), см. выше.

*šarъ 'краска', церк., русск.-цслав. *шаръ* "краска", *шарити* "красить", *шаръчи* "художник" (Ио. Леств., XII в.; см. Срезн. III, 1582), ст.-слав. *шаръ* χρῶμα (Супр.), *шаръчи* Супр., болг. *шар* "пятно; пестрый", сербохорв. *ша̀ра* "пестрота", *ша̀рац* "конь пегой масти", словен. *šár* м., *šára* ж. "пестрый, пятнистый", *šára* ж. "пестрота". Фасм. 4, 406-407. ПТ *sir 'цвет, краска, лак', с МК, см. ЭСТЯ 2003. Из кит. 刷, см. Дыбо 2007. Чув. *sъrla* "красить", *sъrъ* "краска" заим. из кыпч.

č < ПТ *č:

Старо-рус. *чъпагъ* 'карман, сумка' (Даль), др.-русск. *чъпагъ* (Нифонт, XIII в.; см. Срезн. III, 1554), сербск.-цслав. *чъпагъ*, сербохорв. *чпа̀г*, род. п. *чпа̀га*, также *чпа̀г* "сумка, карман". болг. *чпа̀г* "вид короткой женской одежды без рукавов" Фасм. 4, 373-374. ПТ *čar-u> ОТ *čar-gu 'пазуха, пола, подол, клин в одежде', тув. *šavîy*, тоф. *šabiŷ*, хак. *sabiŷ* 'клин (в одежде)', чаг. *čabuq* 'подол, фалда' (Pav. С.), хал. *čabuŷ* 'trimmed section on a woman's tunic', туркм. *čarî* 'ornamental trimming for clothes' lap', кум. *čabiw* 'клин (в одежде), подол, фалда', тат. *čabu* 'подол, фалда', башк. *sabiw* 'подол, фалда', ног. *šabuw* 'gusset-like front part of gown's laps'; казах. *šabuw* 'подол, фалда', ккалп. *šabuw* 'клин (в одежде)', кирг. *čabū* 'клин (в одежде)', галт. *čabu* 'клин (в одежде)' VEWТ 99, EDT 396, TMN 3, 47, Аникин 643.

*kovъčegъ, см. выше.

русск.-цслав. *бѣльчоугъ*, сербск.-цслав. *бѣльчугъ* 'браслет, кольцо', см. выше.

блѣхъчи 'кузнец', см. выше.

*samъčъbъ 'управляющий хозяйством', цслав., ст.-слав. *самъчни* ὁ οἰκονόμος, ὁ μεϊζότερος (Супр., Жит. Св. Климента) Фасмер 3, 554-555. См. выше.

Русск.-цслав. *брачина* (с XII в.) "вид шелковой ткани", др.-серб. *брачинь* «то же», см. выше.

š < ПТ *č:

*šatъrъ 'шатёр'. См. выше.

Ср.-болг. *пашеногъ* 'печенег' - см. выше.

Оба последних случая, по их фиксации и распространению, достаточно легко поддаются интерпретации как заимствованные в южнославянские языки через венгерское посредство. По-видимому, такую интерпретацию для них и следует принять. В этом случае отражение дунайско-булгарских шипящих при заимствовании в южнославянский оказывается изоморфным их же отражению при заимствовании в венгерский:

ПТ	Ранне-булг.	Чув.	Дун-булг.	Ст-слав.
*s(i)	s	š	s	ш
*č	s	ś	cs	ч (? ш)

*č(i)	cs	č	cs	?
-------	----	---	----	---

Это может характеризовать уже не столько фонологию старовенгерского языка, сколько особенности диалектного развития дунайско-булгарского: совпадение ранее различавшихся единиц, одна из которых интерпретировалась древневенгерским так же, как палатализованное *s, а другая - как шипящая аффриката, в шипящей аффрикате.

Литература

- Аб.: *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I–V. М.; Л., 1958–1995.
- Абуш.: *Вельяминов-Зернов В.В.* Словарь джагатайско-турецкий. СПб., 1868.
- Аникин: *Аникин А.Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. Москва; Новосибирск, 2000.
- Ашм.: *Ашмарин Н.И.* Словарь чувашского языка. Казань; Чебоксары, 1928–1950. Вып. 1–17.
- Буд.: *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб. 1869. Т. I; СПб., 1871. Т. II.
- Верб.: *Вербицкий В.* Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
- ДСЯЯ: Диалектологический словарь якутского языка. М., 1976.
- Дыбо (1996): *Дыбо А.В.* Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс). М., «Языки славянских культур», 1996.
- Дыбо (2007): *Дыбо А.В.* Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд. Пратюркский период. М., «Восточная литература», 2007.
- Дыбо (2008): *Дыбо А.В.* Материальный быт ранних тюрков. Жилище // Природное окружение и материальная культура пратюркских народов. М., 2008.
- Дыбо (2009): *Дыбо А.В.* Булгары и славяне: фонетические явления в ранних заимствованиях // К 60-летию А.Ф.Журавлева. М., «Индрик», 2009.
- Дыбо (2010): *Дыбо А.В.* Вокализм раннетюркских заимствований в венгерском // In Gedenk von E.A.Helmsky. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen Band 32/33* © Helmut Buske Verlag 2010.
- Егоров: *Егоров В.Г.* Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1964.
- КСТТ: *Тумашева Д.Г.* Көнбатыш Себер татарлары теле: Грамматик очерк һәм сүзлек. Казан, 1961.
- МА: монгольские глоссы в словаре Ибн Муханны, по *Понне Н. Н.* Монгольский словарь Муккадимат ал-адаб. Ч. I–II // Труды Ин-та востоковедения АН СССР. М.; Л., 1938. Вып. XIV.
- Майтинская: *К.Е. Майтинская.* Венгерский язык. // Основы финно-угорского языкознания. Марийский, пермские и угорские языки. М., «Наука», 1976.
- Младенов: Младенов С. Этимологически и правописен речник на българския книжовен език. София, 1941.
- Мудрак (1989): *Мудрак О.А.* Специфические дробления консонантных рефлексов в чувашском // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Ч. I. М., 1989.
- Мудрак (1993): *Мудрак О. А.* Исторические соответствия чувашских и тюркских гласных: Опыт реконструкции и интерпретации. М., 1993.
- Мудрак 1994: *Мудрак О.А.* Обособленный язык и проблема реконструкции праязыка. Дисс. на соискание ученой степени докт. филол. наук. М., 1994.
- Пек.: *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. Т. I–III (фототип. изд.).
- Р (Радлов): *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий: В 4-х томах. СПб., 1899–1911.
- Рас. Фил: *Рассадин В.И.* Фонетика и лексика тофаларского языка. Улан-Удэ, 1971.
- СИГТЯ 2000: Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика. М., 2000.
- СИГТЯ 2002: Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Региональные реконструкции. М., 2002.
- СИГТЯ 2006: Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюрка. М.: Наука, 2006.
- СПИ - Слово о полку Игореве
- Срезн.: *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. СПб., 1893–1912.
- ССТМЯ: Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Т. I–II. Л., 1975–1977.
- Тефс.: *Боровков А.К.* Лексика среднеазиатского тефсира XII–XIII вв. М., 1961.
- Фасмер: *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. М., 1964–1973.
- Федотов: *Федотов М. Р.* Этимологический словарь чувашского языка. Т. 1–2. Чебоксары, 1996.
- Хелимский (1979): *Хелимский Е.А.* Чередование долгот, консонантный ауслат и ударение в истории венгерских именных основ // *Valcanica*. Лингвистические исследования. М., 1979.
- Хелимский (2000): *Хелимский Е.А.* Венгерский язык как источник для праславянской реконструкции и реконструкции славянского языка в Паннонии. // Е.А. Хелимский. Компаративистика, уралистика. М., "Языки русской культуры", 2000. С. 416–432.
- Цаболов: *Цаболов Р.Л.* Этимологический словарь курдского языка. Т. I. М., 2001. Т. II (в печати).

Щербак (1997): *Щербак А. М.* Ранние тюркско-монгольские языковые связи (VIII-XIV вв.). СПб, 1997.
 ЭССЯ: Этимологический словарь славянских языков. Под ред. О.Н.Трубачова. М., 1974 – .
 ЭСТЯ 1974: *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М., 1974.
 ЭСТЯ 1978: *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М., 1978.
 ЭСТЯ 1980: *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на «Г», «Д». М., 1980.
 ЭСТЯ 1989: Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й» / Авт. сл. статей Э.В. Севортян, Л.С. Левитская. М., 1989.
 ЭСТЯ 1997: Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «К», «К» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. М., 1997.
 ЭСТЯ 2000: Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «К» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. М., 2000.
 ЭСТЯ 2003: Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, Г.Ф. Благова, А.В. Дыбо, Д.М. Насилов, Е.А. Поцелуевский. М., 2003.
 ЭСТЯ VIII: Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Т», «Ч» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, Г.Ф. Благова, А.В. Дыбо, Д.М. Насилов, Е.А. Поцелуевский. Рукопись.

АН: *Caferoğlu A.* Abû-Hayyân. Kitâb al-Idrâk li-lisân al-Atrâk. Istanbul, 1931.
 АРАУ — Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
 Berta (2005): *Berta A.* On the Turkic background of two early loanwords of Turkic origin in Hungarian. // *Turkic Languages*, V. 9, 2005, № 5., 188-198.
 Berta-Homoki-Nagy (2004): *Berta A., Homoki-Nagy M.* Ein ungarischer rechtshistorischer Terminus türkischen Ursprungs: *barom* 'Vieh, Rind; Vermögen' // *Studia Etymologica Cracoviensia*, vol. 9 Kraków 2004, 9-27.
 CCum: *Codex Cumanicus* / Ed. G.Kuun. Budapestini, 1880.
 CPD: *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971.
 D–T: *Doerfer G., Tezcan C.* Wörterbuch des Chaladsch: (Dialekt von Charrab). Budapest, 1980.
 EDAL: *Starostin S.A., Dybo A.V., Mudrak O.A.* An Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden, 2003.
 EDT: *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, 1972.
 Erdal (1991): *Erdal M.* Old Turkic Word Formation. I-II. Wiesbaden, 1991.
 Erdal (1993): *Erdal M.* Die Sprache der wolgabolgarischen Inschriften. Wiesbaden, 1993.
 Ettuh.: *Ettuhfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiyye* / Çevirien Besim Atalay. Istanbul, 1945.
 EWU: *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*. Bd. I-III. Hgb. L. Benkő. Budapest, Akadémiai kiadó. 1993.
 Gombocz (1912): *Gombocz Z.* Die bulgarisch-türkische Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki, 1912 (MSFOu. XXX).
 Heilk.: *Rachmati G.R.* Zur Heilkunde der Uiguren. // SPAW, 1930.
 Honti: *Honti L.* Geschichte des Obugrischen Vokalismus der ersten Silbe. Budapest, 1982.
 Houts.: *Houtsma M.Th.* Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.
 HY: *Lewicki M.* La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV-e siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389. Wrocław, 1949.
 IM: 1) *Battal Aptullah.* İbnü-Mühenna lûgati. Istanbul, 1934. 2) *Мелиоранский П.М.* Араб филолог о турецком языке. СПб., 1900. 3) *Манов С.Е.* Ибн-Муханна о турецком языке // ЗКВ. Л., 1928. Т. III. Вып. 2.
 Kakuk (1982): *Kakuk S.* The Hungarian Historical Etymological Dictionary and Chuvash phonology. // *Chuvash Studies*. Budapest, 1982, 83-96.
 Kow.: *Kowalewski J.E.* Dictionnaire mongol-russe-français. I-III. Kasan, 1844–1849.
 Köppen 1: 373
 KWb: *Ramstedt G.J.* Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.
 Less.: *Lessing F.D.* Mongolian-English dictionary. Berkeley; Los Angeles, 1960.
 LH: *Poppe N.* Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift // ИАН СССР. 1927. XXI. Сер. VI. № 15-17.
 Ligeti (1933): *Ligeti L.* Régibb török jövevényaszavaink magyarázatához. // MNy XXIX 1933.
 Ligeti (1966): *Ligeti L.* Noms turcs pour 'fers,bracelet, bague' dans les langues slaves et dans le hongrois. // *Studia slavica*, Budapest 1966, XII, f. 1–4.
 Ligeti (1986): *Ligeti L.* A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. Budapest, 1986.
 Lig. MNyTK: *Ligeti L.* A magyar nyelv török kapcsolatai és ami körülöttük van. I. Budapest, 1977; II. Budapest, 1979.
 MGCD: *Menggu yuzu yuyen cidien*, Qinghai 1990.
 МК: словарь Махмуда Кашгарского (см.: ДТС; EDT)
 MNyTESz: *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*. I-III. Budapest, 1967–1976.
 Palló (1961): *Palló Margit K.* Die Vertretung ung. sz- (s-) < türk. j- in den alten türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache // UAJ 33. 1961. S. 128–135.

- Pav. C.: *Pavet de Courteille M.* Dictionnaire turc-oriental. P., 1820.
- Poppe (1968): *Poppe N.* Über einige Vokalentsprechungen in mongolischen Lehnwörter in Tuwinischen // ZDMG. 1968. Bd 118, H. 1.
- QB: материал из рукописи «Кутадгу Билиг».
- Qutb: *Zajęczkowski A.* Najstarsza wersja turecka Husräv u Šīrīn Qutba. Warszawa, 1961. T. III: Słownik.
- Räs. (1937): *Räsänen M.* Über die langen Vokale der türkischen Lehnwörter im Ungarischen // *FUF*, t. XXIV, 246-255.
- Róna-Tas (1971): *Róna-Tas A.* On the Chuvash guttural stops. // *Studia turcica*. Budapest, 1971. 389-399.
- Róna-Tas A.* On the history of the Turkic and Finno-Ugrian affricates. // *AOH* 36 (1982), 429-447.
- Róna-Tas (1982): *Róna-Tas A.* The periodization and sources of the Chuvash linguistic history // *Chuvash Studies*. Budapest, 1982, 113-169.
- Róna-Tas (1988): *Róna-Tas A.* Turkic Influence on the Uralic Languages // *The Uralic Languages*. Leiden, 1988.
- Róna-Tas (2005): *Róna-Tas A.* Néhány megjegyzés faneveinkről (*Bükk, dió, gyertyán, gyümölcsény, gyűrűfa, éger, kőrís, mogyoró, tölg*y). // *Magyar Nyelv*. 2005: 419-438. Budapest.
- Sangl.: *Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdī Xān: Facsimile Text with an Introduction and Indices by sir G. Clauson.* L., 1960.
- SH: *Haenisch E.* Wörterbuch zu Manghol-un Niuča Tobčaan (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig, 1939.
- Sinor (1962): *Sinor D.* Some Altaic names for bovines. *AOH* 15, 1962.
- Sinor (1990): *Sinor D.* Turkic *yer* 'ground, place, earth' — Chuvash *šer* — Hungarian *szér* // *Essays in Comparative Altaic Linguistics*. Bloomington, 1990.
- Skok: *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, I–IV. Zagreb, 1971–1974.
- Stachowski: *Stachowski M.* Dolganischer Wortschatz. Kraków, 1993.
- Stachowsky (1995): *Stachowski M.* Problem orientalnych etimologii polskiego *ogar* i węgierskiego *agár*. // *Studia z filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 32. SOW, Warszawa 1995. 103-115.
- TMN: *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Wiesbaden, 1963. I; Wiesbaden, 1965. II; Wiesbaden, 1967. III.
- TT VII: *Rachmatī G.R.* Türkische Turfan-Texte. VII // *APAW*. 1936. №12
- UEW: *Redei K.* Uralisches etymologisches Wörterbuch. Budapest, 1986–1989.
- Vámb.: *Vámbéry H.* Čagataische Sprachstudien enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomatie und Wörterbuch der Čagataischen Sprachen. Lpz., 1867.
- Vásáry (1976): *Vásáry I.* Two Old Turkic loan words in Hungarian. // *Hungaro-Turcica. Studies in honour of J. Németh*. Budapest, 1976. 239-248.
- VEWT: *Räsänen M.* Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.